

传统国学典藏

《聊斋志异》是我国文学史上成就最高的一部文言短篇小说集，是中国古代灵异、志怪小说的集大成之作。



# 白话聊斋

《聊斋志异》的经典白话译本

〔清〕蒲松龄◎著  
《传统国学典藏》编委会◎编著

小说是通过幻想的形式谈狐说鬼，但内容却深深地扎根于现实生活的土壤之中，曲折地反映了蒲松龄所生活的时代的社会矛盾和人民的思想愿望，熔铸进了作家对生活的独特的感受和认识。

藏書  
經典



国学典藏

《聊斋志异》

的经典白话译本



# 白话聊斋

〔清〕蒲松龄◎著  
《传统国学典藏》编委会◎编著

小说是通过幻想的形式谈狐说鬼，但内容却深深地扎根于现实生活的土壤之中，曲折地反映了蒲松龄所生活的时代的社会矛盾和人民的思想愿望，熔铸进了作家对生活的独特的感受和认识。

## 图书在版编目(CIP)数据

白话聊斋/(清)蒲松龄著;《传统国学典藏》编委会编著. —北京:中国画报出版社,2011.5

(传统国学典藏)

ISBN 978-7-5146-0095-7

I. ①白… II. ①蒲…②传… III. ①笔记小说—中国—清代 IV. ①I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 076945 号

## 白话聊斋

---

出版人:田 辉

责任编辑:李 刚

出版发行:中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号,邮编:100048)

策划制作:膳书堂文化

电 话:88417359(总编室兼传真) 68469781(发行部)

88417417(发行部传真)

网 址:<http://www.zghbcbs.com>

电子信箱:[cpph1985@126.com](mailto:cpph1985@126.com)

海外总代理:中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷:北京佳明伟业印务有限公司

监 印:敖 晔

经 销:新华书店

开 本:710mm×1000mm 1/16

印 张:20

版 次:2011年6月第1版第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5146-0095-7

定 价:23.80元

---

如发现印装质量问题,请与承印厂联系调换。

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载!

目 录

卷 一

灵 官 .....	9	画 皮 .....	13
耳中人 .....	9	瞳人语 .....	16
青 风 .....	10	贾 儿 .....	17
尸 变 .....	12		

卷 二

董 生 .....	20	珠 儿 .....	38
海公子 .....	22	水莽草 .....	40
陆 判 .....	23	侠 女 .....	41
丁前溪 .....	26	莲 香 .....	44
婴 宁 .....	27	酒 友 .....	49
凤阳土人 .....	32	巧 娘 .....	50
聂小倩 .....	34	林四娘 .....	55

卷 三

江 中 .....	57	李伯言 .....	60
道 士 .....	57	狐 妾 .....	61
小 髻 .....	58	金陵女子 .....	63
苏 仙 .....	59	赌 符 .....	64
霍 生 .....	59	毛 狐 .....	65

卷 四

青 梅 .....	67	促 织 .....	72
-----------	----	-----------	----

田七郎 .....	74	辛十四娘 .....	91
狐谐 .....	78	棋鬼 .....	96
公孙九娘 .....	80	捉鬼射狐 .....	97
姊妹易嫁 .....	83	白莲教 .....	98
柳秀才 .....	85	泥书生 .....	98
续黄粱 .....	86	胡相公 .....	99
秀才驱怪 .....	89	寒月芙蕖 .....	101

## 卷 五

封三娘 .....	103	孝子 .....	122
武技 .....	107	郭生 .....	122
狐梦 .....	108	阎王 .....	123
章阿端 .....	110	长治女子 .....	125
花姑子 .....	113	莲花公主 .....	126
伍秋月 .....	117	绿衣女 .....	128
武孝廉 .....	119	柳氏子 .....	129
上仙 .....	121	彭海秋 .....	130

## 卷 六

潞令 .....	133	吴门画工 .....	141
河间生 .....	133	考弊司 .....	142
绛妃 .....	134	小谢 .....	144
大力将军 .....	136	聂政 .....	148
云翠仙 .....	137	向杲 .....	148
颜氏 .....	138	冷生 .....	149
菱角 .....	140	八大王 .....	150

## 卷 七

邵女 .....	154	仙人岛 .....	170
罗祖 .....	159	青娥 .....	174
巩仙 .....	160	阎罗薨 .....	179
阿英 .....	163	柳生 .....	179
梅女 .....	166	颠道人 .....	181

甄后 .....	182	小翠 .....	192
胡四娘 .....	184	商妇 .....	196
阿绣 .....	186	细柳 .....	196
金和尚 .....	190	鬼令 .....	200

## 卷八

钟生 .....	201	嫦娥 .....	212
局诈 .....	203	盗户 .....	216
医术 .....	206	褚生 .....	217
鬼妻 .....	207	姚安 .....	220
梦狼 .....	208	霍女 .....	220
夏雪 .....	210	诗谶 .....	224
周克昌 .....	211	陆押官 .....	226
紫花和尚 .....	211	刘夫人 .....	227

## 卷九

邵临淄 .....	231	王子安 .....	241
狂生 .....	231	杨大洪 .....	242
凤仙 .....	232	云萝公主 .....	242
佟客 .....	236	乔女 .....	249
小梅 .....	237	顾生 .....	250

## 卷十

王货郎 .....	252	胭脂 .....	268
真生 .....	252	恒娘 .....	273
何仙 .....	254	阿纤 .....	274
布商 .....	254	瑞云 .....	278
湘裙 .....	255	龙飞相公 .....	279
神女 .....	259	珊瑚 .....	282
长亭 .....	262	葛巾 .....	286
申氏 .....	266		

卷十一

齐天大圣 .....	291	香 玉 .....	298
黄 英 .....	293	乐 仲 .....	301
竹 青 .....	296	韦公子 .....	304

卷十二

褚遂良 .....	306	韩 方 .....	311
老龙船户 .....	307	丐 仙 .....	312
刘 全 .....	308	纫 针 .....	314
鸱 鸟 .....	309	人 妖 .....	317
姬 生 .....	310		

# 白话聊斋

《聊斋志异》的经典白话译本

〔清〕蒲松龄◎著  
《传统国学典藏》编委会◎编著

国学典藏



小说是通过幻想的形式谈狐说鬼，但内容却深深地扎根于现实生活的土壤之中，曲折地反映了蒲松龄所生活的时代的社会矛盾和人民的思想愿望，熔铸进了作家对生活的独特的感受和认识。



## 图书在版编目(CIP)数据

白话聊斋/(清)蒲松龄著;《传统国学典藏》编委会编著. —北京:中国画报出版社,2011.5

(传统国学典藏)

ISBN 978-7-5146-0095-7

I. ①白… II. ①蒲…②传… III. ①笔记小说—中国—清代 IV. ①I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 076945 号

## 白话聊斋

---

出版人:田 辉

责任编辑:李 刚

出版发行:中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号,邮编:100048)

策划制作:膳书堂文化

电 话:88417359(总编室兼传真) 68469781(发行部)

88417417(发行部传真)

网 址:<http://www.zghbcbs.com>

电子信箱:[cpph1985@126.com](mailto:cpph1985@126.com)

海外总代理:中国国际图书贸易集团有限公司

印 刷:北京佳明伟业印务有限公司

监 印:敖 晔

经 销:新华书店

开 本:710mm×1000mm 1/16

印 张:20

版 次:2011年6月第1版第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5146-0095-7

定 价:23.80 元

---

如发现印装质量问题,请与承印厂联系调换。

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载!

## 前言

《聊斋志异》是清代蒲松龄的短篇小说集，借描绘狐仙鬼怪来反映人间百态。其内容深深地扎根于现实生活的土壤之中，曲折地反映了作者所处时代的社会矛盾和人民的思想愿望。书中既有对漆黑如墨的现实的深刻批判，又有对怀才不遇、仕途难攀的忿忿不平；既有对贪官污吏狼狽为奸的辛辣抨击，又有对勇于反抗、敢于复仇的平民的赞美与颂扬。其中那些人与狐妖、人与鬼神以及人与人之间的纯美爱情写得最美也最为动人。蒲松龄也在《聊斋自志》中说道：“集腋为裘，妄续幽冥之录；浮白载笔，仅成孤愤之书；寄托如此，亦足悲矣！”

郭沫若曾经评价说：“写鬼写妖高人一筹，刺贪刺虐入木三分。”《聊斋志异》集中国古代灵异、志怪小说之大成者，有“空前绝后”之美名。鲁迅也曾经说过，《聊斋志异》是“用传奇法，而以志怪”。意思就是指用传奇的表现手法，来表现志怪式的题材或内容。蒲松龄自己也承认是“才非干宝，雅爱搜神，情类黄州，喜人谈鬼”。聊斋故事无论在情节曲折和环境奇幻，还是在人物遭遇和场景迷离等角度品赏，都会引发人们强烈的政治义愤、道德感怀和艺术遐想。

《聊斋志异》的艺术成就很高，堪称中国古典短篇小说之巅峰。自问世以来，在历代读者中产生了广泛而又深刻的影响。“聊斋热”一直持续到现在。截至目前，在我国的古典小说里，没有哪一部作品能够像它那样风靡古今、雅俗共赏、老少皆爱。但是《聊斋志异》使用的是文言，这对于它的传播和影响有着不利的一面。为了方便读者阅读，本书特选取《聊斋志异》中的经典篇章，译成白话文，希望能让现代读者体味到作品的深远魅力。



## 目 录

## 卷 一

灵 官 .....	9	画 皮 .....	13
耳中人 .....	9	瞳人语 .....	16
青 风 .....	10	贾 儿 .....	17
尸 变 .....	12		

## 卷 二

董 生 .....	20	珠 儿 .....	38
海公子 .....	22	水莽草 .....	40
陆 判 .....	23	侠 女 .....	41
丁前溪 .....	26	莲 香 .....	44
婴 宁 .....	27	酒 友 .....	49
凤阳土人 .....	32	巧 娘 .....	50
聂小倩 .....	34	林四娘 .....	55

## 卷 三

江 中 .....	57	李伯言 .....	60
道 士 .....	57	狐 妾 .....	61
小 髻 .....	58	金陵女子 .....	63
苏 仙 .....	59	赌 符 .....	64
霍 生 .....	59	毛 狐 .....	65

## 卷 四

青 梅 .....	67	促 织 .....	72
-----------	----	-----------	----

田七郎 .....	74	辛十四娘 .....	91
狐谐 .....	78	棋鬼 .....	96
公孙九娘 .....	80	捉鬼射狐 .....	97
姊妹易嫁 .....	83	白莲教 .....	98
柳秀才 .....	85	泥书生 .....	98
续黄粱 .....	86	胡相公 .....	99
秀才驱怪 .....	89	寒月芙蕖 .....	101

## 卷 五

封三娘 .....	103	孝子 .....	122
武技 .....	107	郭生 .....	122
狐梦 .....	108	阎王 .....	123
章阿端 .....	110	长治女子 .....	125
花姑子 .....	113	莲花公主 .....	126
伍秋月 .....	117	绿衣女 .....	128
武孝廉 .....	119	柳氏子 .....	129
上仙 .....	121	彭海秋 .....	130

## 卷 六

潞令 .....	133	吴门画工 .....	141
河间生 .....	133	考弊司 .....	142
绛妃 .....	134	小谢 .....	144
大力将军 .....	136	聂政 .....	148
云翠仙 .....	137	向杲 .....	148
颜氏 .....	138	冷生 .....	149
菱角 .....	140	八大王 .....	150

## 卷 七

邵女 .....	154	仙人岛 .....	170
罗祖 .....	159	青娥 .....	174
巩仙 .....	160	阎罗薨 .....	179
阿英 .....	163	柳生 .....	179
梅女 .....	166	颠道人 .....	181

甄后 .....	182	小翠 .....	192
胡四娘 .....	184	商妇 .....	196
阿绣 .....	186	细柳 .....	196
金和尚 .....	190	鬼令 .....	200

## 卷八

钟生 .....	201	嫦娥 .....	212
局诈 .....	203	盗户 .....	216
医术 .....	206	褚生 .....	217
鬼妻 .....	207	姚安 .....	220
梦狼 .....	208	霍女 .....	220
夏雪 .....	210	诗谶 .....	224
周克昌 .....	211	陆押官 .....	226
紫花和尚 .....	211	刘夫人 .....	227

## 卷九

邵临淄 .....	231	王子安 .....	241
狂生 .....	231	杨大洪 .....	242
凤仙 .....	232	云萝公主 .....	242
佟客 .....	236	乔女 .....	249
小梅 .....	237	顾生 .....	250

## 卷十

王货郎 .....	252	胭脂 .....	268
真生 .....	252	恒娘 .....	273
何仙 .....	254	阿纤 .....	274
布商 .....	254	瑞云 .....	278
湘裙 .....	255	龙飞相公 .....	279
神女 .....	259	珊瑚 .....	282
长亭 .....	262	葛巾 .....	286
申氏 .....	266		

卷十一

齐天大圣 .....	291	香 玉 .....	298
黄 英 .....	293	乐 仲 .....	301
竹 青 .....	296	韦公子 .....	304

卷十二

褚遂良 .....	306	韩 方 .....	311
老龙船户 .....	307	丐 仙 .....	312
刘 全 .....	308	纫 针 .....	314
鸚 鸟 .....	309	人 妖 .....	317
姬 生 .....	310		

## 卷一

## 灵官

朝天观的道士某人，喜欢修呼吸这种养生法。有个老人借住在观中。恰好也同样喜欢修呼吸这种养生法术，二人于是成了好朋友。住了八年。每到郊祭时，这老人就提前一旬离去，郊祭后再返回观中。道士不明白这样做的缘故，便问他。老人说：“我们两人是莫逆之交，可以实话告诉你，我是狐狸。郊祭的日子一到，各路神仙都来清扫，我无处容身，所以，自行逃走。”又一年，到郊祭的日子，他便走了，很久很久也没有返回观中来。道士对此非常疑惑。一天，忽然老人来到了，道士问他这是为什么？老人回答说：“我几乎见不到先生了！今年郊祭时，我本想远远躲藏起来，但感到很倦怠，由于看到阴沟里很隐蔽，于是，我就潜伏在一个缸的下面。没有想到灵官打扫到这里，一眼被他看见，他欲加鞭于我。我慌忙地逃走了。灵官又追赶得很急。我跑到黄河边上，百般无奈，窜到厕所里面，神人嫌这地方太脏，才返身回去。我从那里出来，身上沾染了恶臭味，不能在人间出现。于是投水自洗，洗后又隐居洞中，过了几百天污垢才除尽，今天来到贵观，和你告别。同时，告诉你几句话，先生也应该离开这里到其他地方去，大的劫难即将到来。这里不是福地。”说完，告别而去。道士听从了他的话，迁到别的地方去了。没过多久，便发生了甲申之变，兵火围困了北京城，明朝皇帝吊死煤山，大明江山垮台了。

## 耳中人

谭晋玄，是淄川县秀才。非常信奉方士所传吐纳导引之术，每日练习，寒暑不断。久之，似乎大有收获。

一天，正盘膝静坐，忽听耳中有细小的声音像苍蝇嗡嗡似地说：“可以见到了。”一睁眼，已无声。双目闭上，屏住呼吸，又能听到。心想定是“丹”已炼成，暗暗高兴。从此，每逢静坐，就能听到。准备等再听到时作出反应。一日又听说同样的话，于是小声应道：“可以见了。”一会儿觉得耳中有东西出来，眯眼看去，有小人长不过三寸，形状狰狞，有如夜叉，在地上绕着圈子走。心里感到奇怪，姑且全神贯注看他如何变化。这时，忽有邻居来借什物，敲门大叫，小人听到后，慌慌张张在屋里乱撞，活像老鼠找不到洞穴。老谭也像丢魂落魄一样，再不去理会小人到哪里去



了。从此得下癡病症，每日哭叫，医治半年，才慢慢好转。

## 青 凤

太原有个姓耿的，原是个官僚世家，家里住房高大而又宽阔。后来衰落了，一座座的楼台馆舍，多半空闲着。因而就发生一些反常的怪现象，堂门总是自开自闭，家人时常半夜三更吓得乱喊乱叫。姓耿的害怕了，就移居到别墅，只留下一个老头儿看门守院。从此以后，院中更加荒凉冷落了，有时听见院里有笑语声，歌声和吹奏乐器的声音。

姓耿的有个侄儿，名叫耿去病，性格狂放，不受任何约束。他嘱咐看门的老头儿，倘若听到或看到什么，赶紧告诉他。到了晚上，老头儿看见楼上灯火一闪一闪的，就跑去向他报告。他要进去看看，到底是些什么怪物。老头儿阻止他，他不听。因为门户一向很熟悉，他就扒拉着蓬蒿野草，拐弯地往里走。上了楼，不见有什么特殊的怪现象。穿楼过去，听见一阵轻声细语的说话声。偷偷一看，见屋里点着两支大蜡烛，将屋子照得如同白昼。一个戴儒巾的老头儿朝南坐着；一个老妇人坐在他的对面，都有四十多岁。东边坐着一个青年，大约二十来岁；右边坐着一个女郎，只有十五六岁。桌子上摆满了酒肉，一家人团团围坐，笑语声声。他突然闯了进去，笑着喊道：“来了一个不速之客！”屋内人惊慌得跑进里屋躲了起来。只有老头儿迎出来责问说：“你是什么人，闯进人家的内室？”他说：“这是我家的房子，是你占据了。设酒自饮，也不邀请主人，未免太吝啬了吧？”老头儿仔细看了看他，说：“你不是这家的主人。”他说：“我是狂生耿去病，主人的侄儿。”老头表示敬意地说：“久仰大名！”就请他进屋，招呼家人换酒换菜。他拦阻了。老头儿给他敬酒，他说：“咱们世代有交情，座上的客人用不着回避，还是请你招呼他们出来，一起喝酒吧。”老头儿喊了一声：“孝儿！”声音刚落，从外面进来一个少年。老头儿说：“这是我的儿子。”孝儿向他作了个揖，就坐下了。他稍稍打听老头儿的家世。老头儿说：“我姓胡，名叫义君。”耿一向豪放不拘，谈笑风生，孝儿也很豪爽，两人谈得很投机。耿二十一岁，比孝儿大两岁，他就把孝儿当做弟弟。老头儿问他：“听说你家先人编过《涂山外传》，你知道吗？”他回答说：“知道。”老头儿说：“我家是涂山氏的后代。唐朝以后，家谱支系还能记得；唐五代以前，已经失传了。希望公子能讲给我们听听。”他就大略讲了一段涂山女辅佐大禹的功绩，用很多优美的词句加以形容。精妙的议论滔滔不绝。老头儿很高兴，告诉儿子说：“今天很荣幸，听到了从来没有听到过的故事。耿公子也不是外人，可以请你母亲和青凤出来，一同听听，也叫他们知道我家祖先的功德。”孝儿领命，进入幔帐里面去了。不一会儿，老妇人和女郎一起走了出来。他仔细一看，只见弱态生娇，秋波流慧，人间没有比她再美的了。老头儿指着老妇人说：“这是我的老伴儿。”又指着女郎说：“这是青凤，我的侄女。很聪明，凡是听到和看到的事情，就能记住不忘，所以叫她来听听。”

耿去病讲完了故事喝着酒，目不转睛地看着旁边的女郎，女郎发觉了，就羞答